

Попова С.А.

Восьрамын пил Торькая ягода



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Попова С.А.

Восьрамыңу пил Торькая ягода



Тюмень
2017

УДК 398.2 (= 511: 143)

ББК 82.3 Ман

П 57

Попова С.А.

Горькая ягода = Восьрамың пил / С.А. Попова : пер. на манс. яз. Е. И. Ромбандеевой, пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламова; художник Н. А Жеманская ; Деп. образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Тюмень : ООО «ФОРМАТ», 2017. – 16 с.

Авторская сказка в переводе на мансийский и английский языки предназначена для внеклассного чтения детям младшего школьного возраста. Сказка впервые была опубликована на русском языке в 1990 году в газете «Путь к коммунизму» № 95-96. На мансийском языке сказка публикуется впервые.

Книжка содержит небольшой словарь, помогающий обогатить словарный запас ребёнка.

Рекомендовано учебно-методической комиссией

Обско-угорского института прикладных исследований и разработок

ISBN 978-5-6040369-3-8

- © БУ ХМАО-Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2017
- © Попова С.А., автор, 2017
- © Ромбандеева Е.И., перевод на мансийский язык, 2017
- © Динисламова О.Ю., перевод на английский язык, 2017
- © Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017
- © Панченко Л.Н., набор текста, 2017
- © ООО «ФОРМАТ», изготовлено, 2017

.....**Торькая ягода**.....



В давние времена в одном из селений жил со своей семьёй бедный охотник Данил-ойка. Сам Данил-ойка редко бывал дома. Рано утром уходил в лес добывать зверя, стрелять птицу. Удача сопутствовала ему всегда, и поэтому в их котле никогда не было пусто. Мяса хватало не только на варено: его сушили на ветках деревьев, а потом ели вместо хлеба. Лес кормил их сладкими ягодами кедровыми орешками. В семье всегда были лад и согласие. Дети во всём слушались родителей и старались помочь им – каждый, чем мог.



Но среди детей Данил-ойки трудолюбием своим отличалась одна девочка. Звали её Котья-Матра (что значит на языке манси «средняя дочь Матра»). Встанет рано и воды принесёт, и еду приготовит, и полную пайпу (берестяной туюсок) ягод наберёт, и за младшими присмотрит. Переделает все дела, а потом присядет у костра, запоёт весёлую песенку и начинает украшать

бисером одежду и обувь. Да так ловко подбирает бисер, что всё у неё словно живое выходит. Радуются отец с матерью, что растёт у них дочь мастерицей. Люди смотрят на её работу, и надивиться не могут.

Слухи пошли: оттого Данил-ойке сопутствует в охоте удача, что вышитые Котья-Матрой зверь или птица оживают в лесу и сами бегут к охотнику. Дошли эти слухи и до соседнего селения, где жил богатый и жадный старик. Надумал он ещё больше разбогатеть и стал сватать за себя Котья-Матру.





Заплакала, загрустила девушка – не хотелось ей выходить за старика, хоть и за богатого. Жалко родителям свою дочь-рукодельницу, да богатому не откажешь. Стали они собираться в дорогу к старику-жениху, дочь свою показать. Оделись в праздничную одежду, что была расшита руками Котля-Матры. Оделись, осмотрелись и диву дались – бисер на одеждах был яркий, весёлый, а тут разом потускнел, а звери и птицы в

узорах, словно глаза закрыли. Удивились Данил-ойка с женой, покачали головами, но решения своего не изменили.

Шли они сначала лесом, потом дошли до болота, которое называлось Яныг Нёр. За ним-то и было то селение, где богатый старик жил. Увидела Котля-Матра болото – заплакала, запричитала: «Зачем вы отдаёте меня замуж за старика? Я буду стараться и вышью много красивых вещей, а вы меняйте их на еду и одежду, и бедность оставит вас».



Всю дорогу через болото бедная девушка плакала. Горькие слезы её, падая на болотные кочки, не исчезали, а рассыпались красным бисером. Но мать с отцом не слушали свою дочь и шли, не оглядываясь.

Дошли Данил-ойка с женой до края болота и обернулись. Только Котля-Матру они не увидели: от горя и слез, она превратилась в сухое дерево, а вокруг него на зелёных кочках были ягоды, круглые как бисер, и горькие на вкус.

Люди называют эту ягоду санквлыпил («клюква, или ягода, которая растёт на кочках»), а болото, на котором растёт клюква – Янкылма.

Не всегда клюква бывает горькой, как слёзы Котля-Матры. Когда ласковое солнышко отогреет ягоду, созревает она и становится красной и сладкой. Не держит на людей зла доброе сердце бедной девушки.



.....:Восьрамың пил.....



Хоса порат аквмат пāвылт Тāнил ойка сēмытэ ёт олыс: тав вōраян хумыг олыс. Тāнил ойка колэт торң ат олыглас. Алпыл квāлы, алысьлаңке та тахи, уе-хўлэ кātн патты. Тав нэмхотты порат тātлан кāтыл юв ат ёхталас, пўтн пётнут кāсың порат юв тўлыглас. Алнэ уе нёвыль тэңкве тōвылхатыглас, тōслуңкве тōвылхатыглас. Тōсам нёвлянл [сēмыя] йив товт тōслыглāлсаныл, тувл нянъ паттыиг тэсиньтасаныл. Вōранылт тэнэ пил олыс, пāкве олыс. Тāнила ойка колтāглэ сымыңысь олыс. Няврамыт сянанылн-āсянылн хўнтласыт, хумус вёрмысыт, тāн тасирыл нётсыт.

Тāнил ойка нявраманэ халт акв āгитэ сака кārкам олыс. Тав наме олыс Котля-Мāтра (халт самын патум Мāтра). Тав алпыл квāлы, вит тоты, пўт вāри. Вōрн ялы, пāйп тāгыл пил тоты, āпсиянэ ўргалы. Хоталь олнэ вārнутанэ вāри, āрась вāтан



ўнты, эрыг овыл нёрыгты. Юнсахаты, сакң маснут вāри, сакң вāй вāри. Ёлыл миннэ лаглың уй консэ хумус хартытэ, тав та сирыл пōстытэ, юнтытэ. Сяняге-āсяге тавётыл пўмсялахтасыг. Мāхум ос пўмсялахтасыт.

Мāхум потыртаңкве патсыт: Тāнил ойка āгитэ пōстынэ, юнтнэ уе-хўлэ лылыңыг ёмтапёгыт, тав таимāгыс сāv алы-хōнты. Тамле потыр мōт пāвыл мус ёхтыс. Тот сёлың ос сака сякыр ойка олыс.

Тав усыпылнэг сёлыңыг ёмтуңкве номылматас, Котья-Мāтра хāйталаңкве патыстэ.

Ань āги тыстуңкве, вōсьлуңкве патыс, матум ойка сёлың тёмыл хумыг вāруңкве ат кāсасястэ. Эквагн-ойкагн āгитэн саль олыс, топ сёлың хōтпан наң таве хумыс ат мўглын. Матум вāпсаныл палт минуңкве сёпитахтуңкве патсыт, āгитэн суссылтаңкве āрталахтэг. Котья-Мāтратэн юнтум маснуетыт тагылтаңкве патсыт. Масхатасыт, тāнкинāныл сунсыглаңкве патсыт, хот-рохтуптахтасыт – сакыл хорамтым уит хот-вōсьхатамыт, уйквет аквтоп самкёныл лап-пантмāныл. Тāнил ойка экватэнтыл нас рохтысыг, хот-рутапасыг, лёңхын тох та лўольсыг.

Овлэт тāн вōр хосыт миначыт, тувл яңкылмāн ёхтысыт, тав наме Яныг Яңкылма олыс. Ты яңкылма тапāлт матум сёлың ойка пāвыл та олыс. Котья-Мāтра ты яңкылма кāсалас, лўосьна ёхтўвес, лātтуңкве патыс: «Анум нэн манрыг матум ойкан мыглын? Ам хорамың маснут юнтуңкве патэгум. Нэн тāнаныл тэнут мāгыс пентэн, маснут мāгыс пентэн, сав тотуңкве ат патэв».

Омаге-āтяге тай тав нупылэ тэлатэн āтим, тыгле ат āңкватэг, тувле ат āңкватэг, элаль минантэг. Ань āгикве яңкылма ултта ёмнэныл сыс та лўоньсянтас. Тав самвитанэ саңквлытн патыгласыт, лāкква ат нёрыглалсыт, вўгыр пилсамыг унтхатыгласыт.

Тāнил ойка экватэнтыл няр овылн ёхтысыг, ювле āңкватасыг, āгитэн āтим: тав насати тōсам

ййвыг т̄осув̄ям. Ты ййв мовылтахи саңквлы пуңкыт саксам хурип в̄ыгыр пилыт потял̄лсыт, в̄осьрамыңыт ̄олсыт...

Ты пилыт м̄ахумн саңквлыпилыг л̄авв̄есыт (саңквлы тармыл яныгман пилыт), тамле пилың м̄а ос яңкылмаг л̄ававе.

К̄асың саңквлыпил в̄осьрамың а̄тим, Котья-М̄атра самвит пилыт в̄осьрамыңыт. Саңквлыпил х̄оталн исыглаве, толтаве, понсы, тав в̄ыгрыг, атыңыг ̄емты.

Та савн х̄оям а̄гикве м̄ахум нупыл л̄юль номт ат ̄оньси.



.....**The Bitter Berry**.....

Ones upon a time poor hunter Danil-Oyka lived with his family in one of the villages. Danil-Oyka was rarely at home. Every day early in the morning he went into the forest to hunt. He was always a successful hunter, so his family always had plenty of food. They had enough meat not only for cooking, but also for the future: they dried the meat on the

branches of trees, and then ate it instead of bread. The forest fed them with sweet berries and pine nuts. The family was very friendly, and all they lived in peace and harmony. The children were obedient to parents and tried to help them in all things.

There was one daughter among the children of Danil-Oyka, who was especially diligent. Her name was Kotlya-Matra, what meant “the middle daughter Matra” in language of the Mansi people. She got up early, brought water, cooked food, gathered full pajp (birchbark basket) of berries and looked after her little brothers and sisters. When Kotlya-Matra finished all the housework, she sat down near the fire, began to sing a cheerful song and decorate with beads the garments and shoes. Kotlya-Matra so masterfully beaded the things, that they were look like as living. Father and mother were very happy that in their family such gifted daughter lived. When people looked at her works, they could not stop looking.

Soon people began to gossip: they believed that Danil-Oyka was so successful hunter because embroidered by his daughter beasts and birds came to life in the forest and themselves run to the hunter. These gossips came to the neighboring village where the rich and greedy old man lived. He wanted to get rich even more and offered Kotlya-Matra to marry him. The girl cried and was sad because she didn't want to marry the old man, although he was rich. Parents felt sorry for their daughter, but they couldn't say no to the wealthy old man. They

began to prepare to show their daughter to the old bridegroom. They dressed their best clothes, which were embroidered by the hands of Kotlya-Matra. When they dressed, they were very surprised – bright and cheerful beads on their clothes suddenly faded, and animals and birds in the patterns, it seemed, closed their eyes. Danil-Oyka and his wife were astonished, they only shook their heads, but their decision has not changed.

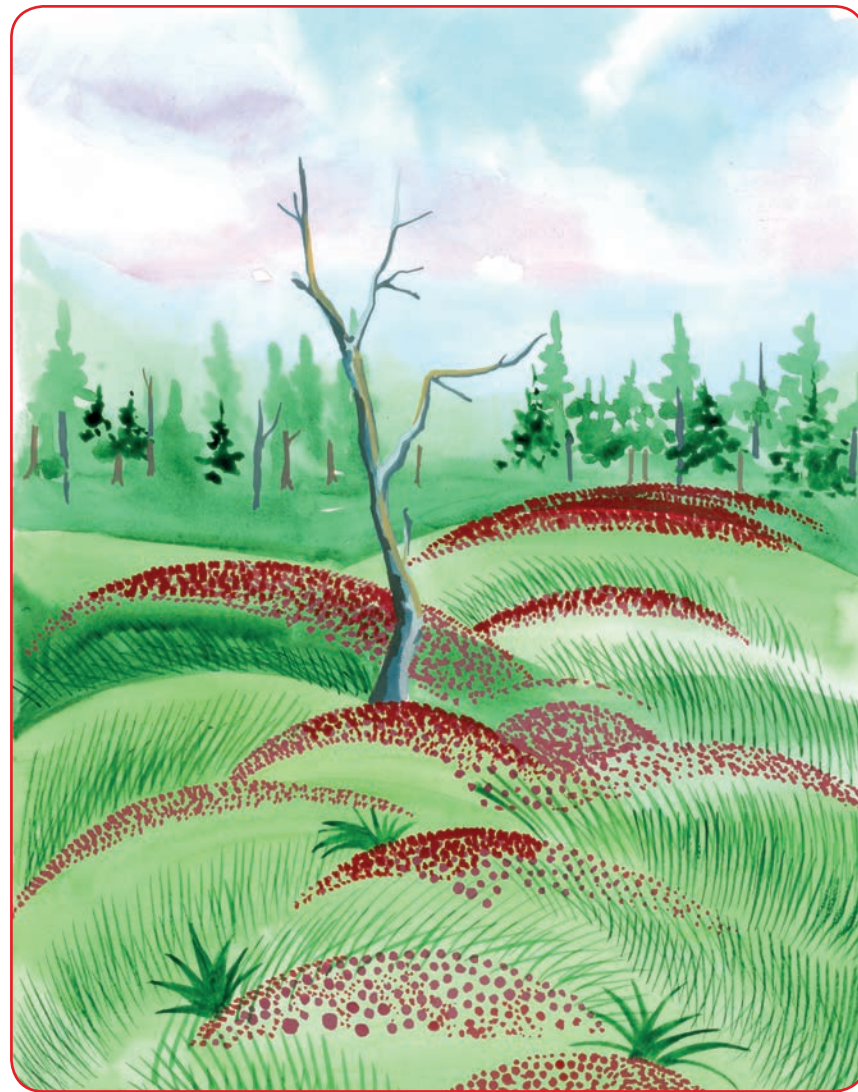
First they walked through the forest and then came to the swamp, which was called Yanyg Nyor. There was the village behind it where the rich old man lived. When Kotlya-Matra saw the swamp, she began to cry and lament: “Why do you want me to marry the old man? I will try and embroider many beautiful things, and you will change them for food and clothing, and poverty will leave you”.

All the way through the swamp the poor girl cried. Her bitter tears falling on swamp tussocks did not disappear, but scattered as red beads. But her mother and father did not listen to their daughter and kept going, not looking back.

When Danil-Oyka with his wife came to the edge of the swamp and turned around, they did not see Kotlya-Matra: because of her grief and tears she turned into a dry tree, surrounded by green tussocks, were the berries grown – round as beads and with bitter taste.

People called this berry sankvlypil (“cranberry, or a berry that grows on the tussocks”), and the swamp where cranberries grow they called Jankylma.

Cranberry is not always bitter as tears of Kotlya-Matra. When the gentle sun will warm this berry, it ripens and turns red and sweet. The kind heart of the unhappy girl keeps no evil.



Словарик

Мансийский язык	Русский язык	Английский язык
āрталахтуңкве	намереваться, начать	to begin
восьлуңкве	грустить, печалиться	to be sad
ййвыг тōсувъям	обратиться в сухое дерево	to turn into a dry tree
лāкква н̄ерыглāлуңкве	рассыпаться	to scatter
лātтуңкве патыс	причитать	to lament
л̄юсьн эх̄түңкве	рыдать	to cry
пōстың	отмеченный, вышитый	embroidered
пилыт потял̄ялсыт	ягоды проросли	berries grown
сāв алуңкве-хōнтуңкве	много добывать	to be successful
торң	почти	rarely
усьпылн̄эг	сильнее (пуще)	even more
хот-восхатаңкве	потускнеть	to fade
хот-рутапасуңкве	удивляться	to be astonished
эрыг н̄ерыгтаңкве	петь	to sing
вōраян хум	охотник	hunter
уй-хул	животное	animal
колтāгыл	семья	family
сянь-āсь	родители	parents
кāркам	трудолюбивый	diligent
пāйп	кузов	birchbark basket
яңкылма	болото	swamp
самвит	слеза	tear
āлнэ уй н̄евле	мясо добычи	meat

Литературно-художественное издание

Попова С.А.

Восьрамыу пил Торьякая ягода

Перевод на мансийский язык:

Ромбандеева Евдокия Ивановна

Художник:

Жеманская Наталья Александровна

Перевод на английский язык:

Динисламова Оксана Юрисовна

Набор текста:

Панченко Людмила Николаевна

Подписано в печать 19.12.2017 г.

Формат А5. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 150 экз.

Изготовлено ООО «ФОРМАТ»

Тел. 8-919-931-17-06. E-mail: presstige@mail.ru

